

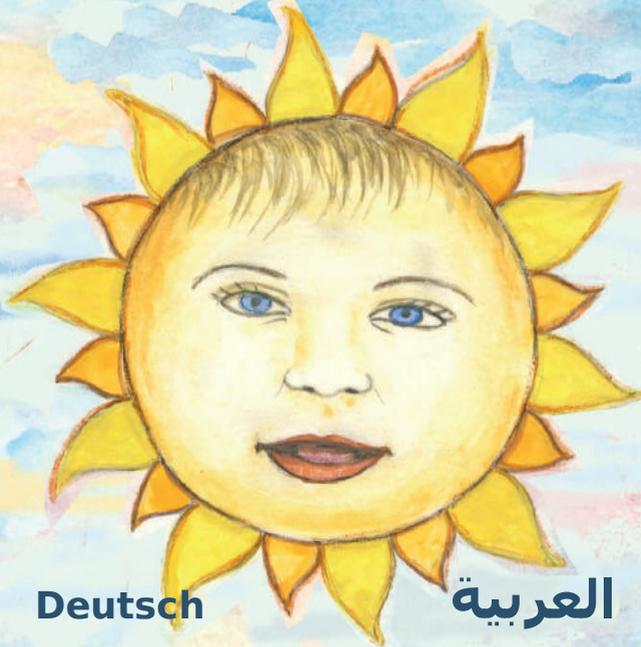


Sonne, liebe Sonne

يا شمس، أيتها الشمس العزيرة

Lieder und Gedichte für kleine Kinder

أغاني وقصص للأطفال الصغار



Deutsch

العربية

Farehah Dodo - Anahita Osman

Telse Katrin Polenski

Apfel



Birne



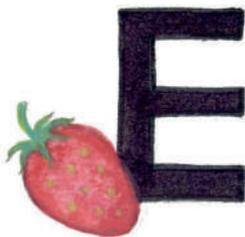
Champignon



Datteln



Erdbeere



FLIEGE



Glas



Hut



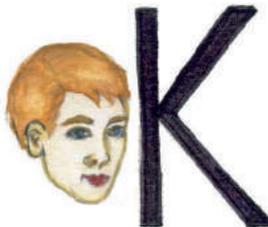
Igel



Jogurt



Kopf



Lampe



Sonne, liebe Sonne

يا شمس، أيتها الشمس العزيرة

Lieder und Gedichte für kleine Kinder

أغاني وقصص للأطفال الصغار

Deutsch, Arabisch

Farehah Dodo, Illustrationen

Anahita Osman, Übersetzung

Telse Katrin Polenski, Ideen,

Lektorat, Layout





Jahreszeiten

Es war eine Mutter,
die hatte vier Kinder:
den Frühling, den Sommer,
den Herbst und den Winter.

Der Frühling bringt Blumen,
der Sommer den Klee,
der Herbst bringt die Früchte,
der Winter den Schnee.

الفصول الأربعة

كانت هناك ام,
لديها اربعة
اطفال:
الربيع, الصيف,
الخريف, الشتاء.

الربيع يجلب
الزهور,
الصيف البرسيم,
الخريف يجلب
الثمار,
الشتاء الثلج.



Liebe Sonne

Sonne, liebe Sonne,
komm ein bisschen runter!
Lass den Regen oben,
dann wollen wir dich loben.
Einer schließt den Himmel auf,
kommt die liebe Sonn´ heraus.

ايتها الشمس العزيرة
يا شمس, ايتها الشمس
العزيرة,
انزلي قليلا للاسفل!
و اتركي المطر فوق,
ثم نرغب أن نمدحك.
احد ما يقفل السماء,
فتأتي الشمس العزيرة.

Der Kuckuck

Der Kuckuck auf dem Zaune saß,
da kam der Regen, und er ward nass.

Da kam der liebe Sonnenschein,
da ward der Kuckuck hübsch und fein.

الوقواق

جلس الوقواق على الأسوار

ثم جاء المطر ، وأصبح مبللا

فجاءت أشعة الشمس الحبيبة

بعدها أصبح الوقواق جميلا ورائعا





Die zwei Wurzeln

Zwei Tannenwurzeln groß und alt
Unterhalten sich im Wald.
Was droben in den Wipfeln rauscht,
das wird hier unten ausgetauscht.

Ein altes Eichhorn sitzt dabei
Und strickt wohl Strümpfe für die zwei.
Die eine sagt: knig. Die andere sagt: knag.
Das ist genug für einen Tag.

الجذران الإثنان

جذرى تنوب كبيرتان وعجوزتان
تحملانهما في الغابة.
ما يندفع في قمم الشجرة،
يتم تبادله هنا في الأسفل.
شجرة آيكهورن مسنة تجلس بجانبهما
و تحيك جوارب للأثنين.
أحدهما يقول: تيك. والآخر يقول: تاك.
هذا كاف ليوم واحد

Bunt sind schon die Wälder

Bunt sind schon die Wälder,
gelb die Stoppelfelder,
und der Herbst beginnt.

Rote Blätter fallen,
graue Nebel wallen,
kühler weht der Wind.

Wie die volle Traube
aus dem Rebenlaube
purpurfarbig strahlt!
Am Geländer reifen
Pfirsiche, mit Streifen.
rot und wei bemalt.

الغابات ملونة مسبقا

الغابات ملونة مسبقا,

القصباء صفراء,

و الخريف بدأ.

الاوراق الحمراء تتساقط,

الضباب الرمادي تموج,

الرياح تهب مبردة.

مثل عنقود العنب

الممتلئ

من عريشة الكروم

للأرجوانية يضيء!

على الدرايزين نضج

الخوخ ذي الخطوط

المطلية بالابيض و الاحمر





ABC

ABC, die Katze lief im Schnee.

Und als sie dann nach Hause kam,

da hatt´ sie weiße Stiefel an.

Ojeminemine, die Katze lief im Schnee.

أ ب ت ، ركضت القطة في الثلج

و عندما جاءت إلى المنزل،

وكانها إرتدت أحذية بيضاء

يا ويلى، ركضت القطة في الثلج

Storch, Storch, Langbein

Storch, Storch, Langbein,

bring mir ein kleines Brüderlein!

Storch, Storch, Bester,

bring mir eine kleine Schwester!

يا لقلق ، يا لقلق ، يا صاحب
الساق الطويلة

يا لقلق يا لقلق، يا صاحب الساق
الطويلة

أحضر لي أخا صغيرا!

يا لقلق، يا لقلق، أيها الأفضل،

أحضر لي أختا صغيرة





Häschen in der Grube

Häschen in der Grube,

saß und schlief.

Armes Häschen bist du krank,
dass du nicht mehr hüpfen kannst.

Häschen hüpf! Häschen hüpf!

ارنب في الحفرة

ارنب في الحفرة،

جلس و نام.

ايها الارنب المسكين هل انت
مريض،

انك لا تستطيع القفز بعد.

اقفز يا ارنب! اقفز يا ارنب

Spannenlanger Hansel

Spannenlanger Hansel, nudeldicke Dirn,
geh'n wir in den Garten, schütteln wir die Birn'.
Schüttel ich die großen, schüttelst du die klein'n,
wenn das Säckchen voll ist, geh'n wir wieder heim.

"Lauf doch nicht so eilig, spannenlanger Hans!
Ich verlier' die Birnen und die Schuh' noch ganz."

"Trägst ja nur die kleinen, nudeldicke Dirn,
und ich schlepp' den schweren Sack mit
den großen Birn'n."

يا قزم

يا قزم, يا درن الصغيرة,
سنذهب الى الحديقة, و نهز الانجاص.
اهز انا الكبار و انت تهز الصغار,
عندما يمتلئ هذا الكيس, سنعود ادراجنا للمنزل.
لا تركض بسرعة هكذا, ايها القزم!
سأفقد كل الانجاصات و الاحذية ايضا.
احملي فقط الصغيرات, درن الصغيرة,
و ساجر انا الكيس الثقيل ذي الانجاصات الكبيرة





Das ist der Daumen

Das ist der Daumen,
der schüttelt die Pflaumen,
der hebt sie auf,
der trägt sie nach Haus´,
und der kleine Schlingel isst sie alle auf.

*(Fingerspiel: Je Vers wird ein Finger aus-
gestreckt und angetippt)*

هذا هو الابهام

هذا هو الابهام،

الذي هز الخوخ،

الذي قطفها،

الذي حملها للمنزل،

و المشاكس الصغير يأكلها كلها



Grün, grün, grün sind alle meine Kleider;
grün, grün, grün ist alles was ich hab.
Darum lieb ich alles, was so grün ist,
weil mein Schatz ein Jäger ist.

Blau, blau, blau sind alle meine Kleider,
blau, blau, blau ist alles was ich hab.
Darum lieb ich alles was so blau ist,
weil mein Schatz ein Matrose ist.

Bunt, bunt, bunt sind alle meine Kleider,
bunt, bunt, bunt ist alles was ich hab.
Darum lieb ich alles was so bunt ist,
weil mein Schatz ein Maler ist.

خضراء, خضراء, خضراء هي كل ملابسي,

اخضر، اخضر، أخضر هو كل ما لدي.

لذلك احب كل ما هو اخضر هكذا,

لأن عزيزي صياد.

زرقاء, زرقاء, زرقاء هي كل ملابسي,

ازرق، ازرق، أزرق هو كل ما لدي.

لذلك احب كل ما هو ازرق هكذا,

لأن عزيزي بحار.

ملونة, ملونة, ملونة هي كل ملابسي,

ملون، ملون، ملون هو كل ما لدي.

لهذا احب كل ما هو ملون هكذا,

لأن عزيزي رسام

Backe , backe, Kuchen

Backe , backe, Kuchen,
der Bäcker hat gerufen,
wer will guten Kuchen backen,
der muss haben sieben Sachen:

Eier und Schmalz,
Butter und Salz,
Milch und Mehl,
Safran macht den Kuchen gel (*gelb*).

أخبز، أخبز، الكعكة

أخبز، أخبز، الكعكة،
صاح الخباز،
الذي سيخبز كعكة جيدة،
يجب أن يكون لديه سبعة أشياء:
بيض و سمن
زبدة و ملح
حليب و طحين
الزعفران يجعل الكعكة صفراء





Suse liebe Suse,
was raschelt im Stroh?
Das sind
die lieben Gänschen,
die haben kein´ Schuh´.
Der Schuster hat Leisten,
kein Leder dazu.
Drum geh´n
die liebe Gänschen
Und haben kein´ Schuh´.

**سوزي عزيزتي
سوزي,
ما الذي يخشخش
في القش؟
انها الاوزات العزيزات,
ليست لديهن احذية.
صانع الاحذية لديه
قالب,
لكن ليس لديه جلد.
و لهذا تذهب الاوزات
العزيزات
وليس لديهن احذية.**



Die Mühle am rauschenden Bach

Es klappert die Mühle am rauschenden Bach:

Klipp, klapp!

Bei Tag und bei Nacht ist der Müller stets wach:

Klipp, klapp!

Er mahlet uns Korn zu dem kräftigen Brot,

und haben wir dieses, so hat's keine Not!

Klipp, klapp, klipp, klapp, klipp, klapp!

الطاحونة على جدول الماء المتدفق

الطاحونة تخشخش بسرعة على جدول الماء:

طيق, طاق

في الصباح والمساء الطاحونة دوما مستيقظة:

طيق, طاق

تطحن لنا الحبوب الذي يصبح خبزا جيدا,

و لدينا هذا الخبز, اذا ليس هناك مشكلة

طيق, طاق, طيق, طاق, طيق, طاق





Morgens früh um sechs
kommt die kleine Hex.

Morgens früh um sieben
schabt sie gelbe Rüben.

Morgens früh um acht
wird Kaffee gemacht.

Morgens früh um neun
geht sie in die Scheun'.

Morgens früh um zehn
holt sie Holz und Spän'.

Feuert an um elf,
kocht dann bis um zwölf.

Fröschebein und

Krebs und Fisch,
hurtig Kinder,

kommt zu Tisch!

في الصباح الباكر, الساعة
السادسة

تأتي الساحرة الصغيرة.

في الصباح الباكر, الساعة
السابعة

تقشر الشمندر الاصفر.

في الصباح الباكر, الساعة
الثامنة

تصنع القهوة.

في الصباح الباكر, الساعة
التاسعة

تذهب الى الحظيرة.

في الصباح الباكر, الساعة
العاشرة

تحمل الخشب والنشارة.

توقد النار في الساعة الحادية
عشرة,

و تطبخ حينها حتى الساعة
الثانية

عشرة.

سيقان الضفادع و السرطان و
السمك,

الاطفال مسرعين, يأتون
للمائدة

**Kommt ein Vogel geflogen,
setzt sich nieder auf mein´ Fuß,
hat ein Brieflein im Schnabel,
von der Mutter ein´ Gruß.**

Lieber Vogel fliege weiter,
nimm ein´ Gruß mit , einen Kuss,
denn ich kann dich nicht begleiten,
weil ich hierbleiben muss.

**جاء طائر يطير
جلس في الأسفل على قدمي
وفي منقاره رسالة
من الأم تحية.
عزيزي الطائر حلق بعد
أحضر معك تحية وقبله
لا أستطيع أن أذهب معك
لأنني يجب أن أبقى هنا.**





Heile, heile Segen

Heile, heile Segen,

sieben Tage Regen,

sieben Tage Schnee,

und schon tut´s nicht mehr weh!

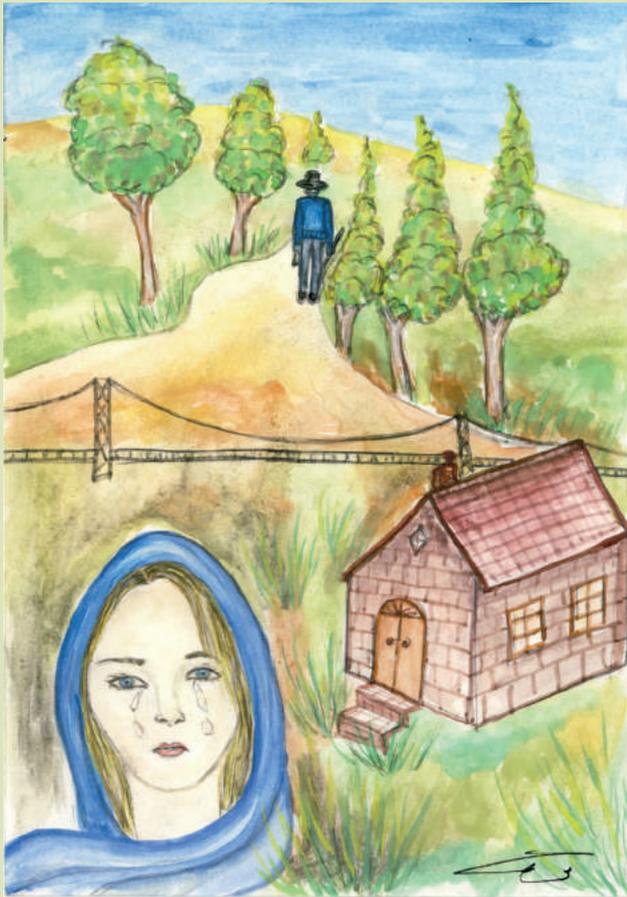
سلامتك، عليك العافية ،

سلامتك، عليك العافية

سبعة أيام مطر،

سبعة أيام ثلج،

عندها سيزول الألم ولن يبقى



Hänschen klein

Hänschen klein ging allein
in die weite Welt hinein.
Stock und Hut stehn ihm gut,
wandert wohlgemut.

Doch die Mutter weinet sehr,
hat ja nun kein Hänschen mehr.
Da besinnt sich das Kind,
läuft nach Haus geschwind.

الصوص الصغير

الصوص الصغير جاء لوحده

للعالم الواسع.

قبعة وعصا تلائمه,

ترنج متفائلا.

إلا أن الام بكت كثيرا,

الان لم يتبقى لها المزيد من الصيصان.

عندها ندم الطفل ,

و ركض نحو المنزل بسرعة



Schlaf, Kindchen schlaf!

Schlaf, Kindchen schlaf!
Der Vater hüt`t die Schaf.
Die Mutter schüttelt´s Bäumelein,
da fällt herab ein Träumelein,
schlaf Kinchen schlaf!

Schlaf, Kindchen schlaf!
Da draußen steht ein Schaf
Mit einer goldenen Schelle fein,
das soll Dein Spielgeselle sein.
Schlaf Kindchen schlaf!

نم يا صغيري نم

نم يا صغيري نم
الأب يرعى الخراف
الام هزت الشجيرات
هناك يسقط حلم
نم يا صغيري نم

نم يا صغيري نم
هناك في الخارج يقف خروف
مع جرس ذهبي جميل
هذا ما ينبغي أن يكون رفيق لعبتك.
نم يا صغيري نم





Der Mond ist aufgegangen

Der Mond ist aufgegangen,
die goldnen Sternlein prangen
am Himmel hell und klar;
der Wald steht schwarz und schweiget,
und aus den Wiesen steigt
der weiße Nebel wunderbar.

So legt euch denn, ihr Brüder,
in Gottes Namen nieder;
kalt ist der Abendhauch.
Verschon uns, Gott, mit Strafen
und lass uns ruhig schlafen
und unsern kranken Nachbar
auch.

طلع القمر

طلع القمر،
النجوم الذهبية تتلأأ
مشرقة و واضحة في
السماء،
الغابة سوداء و صامتة،
ومن المروج ارتفع
الضباب الابيض الرائع.
لذلك استلقى اخوتك،
بأسماء الالهة الصغيرة،
باردة هي انفاس
المساء.
عفانا الرب من العقاب
و تركنا ننام بهدوء
و جارنا المريض ايضا

Guten Abend, gute Nacht

Guten Abend, gute Nacht,
mit Rosen bedacht,
mit Näglein besteckt
Schlupf unter die Deck.
Morgen früh, wenn Gott will
wirst du wieder geweckt.

Guten Abend, gute Nacht,
von Englein bewacht,
die zeigen im Traum
dir Christkindleins Baum.
Schlaf nun selig und süß
schau im Traum 's Paradies.

مساء الخير، ليلة سعيدة

مساء الخير، ليلة سعيدة
أعطيك بالورود
المغروسة بالدبابيس
انزلق تحت البطانية
صباح الغد، عندما يشاء الرب
سوف تستيقظ مرة أخرى.

مساء الخير، ليلة سعيدة
تحرسك الملائكة
التي تظهر في الحلم
انت ثمرة شجرة طفل المسيح
نم الان سعيدا و حلوا
انظر في فردوس الحلم.



المحتويات
الشمس العزيرة ٣
فصول السنة ٥
أيتها الشمس، أيتها الشمس
العزيرة ٧
الوقوف ٨

الجدران الإثنان ١١
الغابات ملونة مسبقاً ١٢

أ ب ت ١٥

يا لقلق، يا لقلق،
١٦

أرنب في الحفرة ١٩

هنزله القزم ٢٠

هذا هو الإبهام ٢٣

خضراء، خضراء، خضراء ٢٥

إخبز، إخبز الكعكة ٢٦

سوزي، عزيزتي سوزي

الطاحونة تترنج ٣٠

الساحرة الصغيرة ٣٣

جاء طائر يطير ٣٤

سلامتك، عليك العافية ٣٦

الصوص الصغير ٣٨

نم يا صغيري نم ٤٠

القمر طلع ٤٣

مساء الخير، ليلة سعيدة ٤٤

Inhalt

Liebe Sonne	3
Jahreszeiten	5
Sonne, liebe Sonne	7
Der Kuckuck	8
Die zwei Wurzeln	11
Bunt sind schon die Wälder	12
ABC	15
Storch, Storch, Langbein	16
Häschen in der Grube	19
Spannenlanger Hansel	20
Das ist der Daumen	23
Grün, grün, grün sind	25
Backe, backe Kuchen	26
Suse, liebe Suse	29
Es klappert die Mühle	30
Die kleine Hexe	33
Kommt ein Vogel geflogen	34
Heile, heile Segen	36
Hänschen klein	38
Schlaf Kindchen, schlaf	40
Der Mond ist aufgegangen	43
Guten Abend, gute Nacht	44

الناشر: Herausgeberin:



Farehah Dodo - Illustrationen

ريحة دودو - الرسوم التوضيحية

Anahita Osman - Übersetzung

اناهيتا عثمان - ترجمة

Telse Katrin Polenski - Idee, Lektorat

فكرة وإعداد- تازة كاترين بولنسكي

رندزبورغ 2020 - Rendsburg 2020

Mit freundlicher Unterstützung von:

مع الدعم الطيب م



Druck: Druckzentrum Neumünster



Schlaf schön, mein kleiner Schatz!

نم جيداً، يا عزيزي الصغير!